

Ana María de la Torre Bermúdez

Professional Translator (EN/FR > SP)
and Teacher of Spanish

Personal summary

- **Professional translator** specialized in English and French as source language and Spanish as target language. Proved ability to translate any kind of texts.
- **Teacher of Spanish** with experience working with students of different ages and nationalities.
- **Writer** of short stories, novels and blog posts, has won numerous literary awards and published several works on anthologies and magazines.

Contact

Place of residence:

Valdepeñas (Ciudad Real), Spain

Phone:

+34687231908

Email:

anamariadelatorreb@gmail.com

Linkedin:

www.linkedin.com/in/anamariadelatorreb/

Personal blog (in Spanish):

www.laplumaderosetta.wordpress.com/

Languages

Spanish (native)

English (professionally fluent)

French (professionally fluent)

Japanese (basic)

Experience

University of Bath, Bath, United Kingdom

Spanish Teaching Assistant

September - December 2019

- Launched a conversation club in Spanish for students and staff.
- Headed the Peer Assisted Learning sessions in Spanish.
- Produced different kinds of learning resources for the Foreign Languages Dept.
- Performed as content writer and editor for the university radio programme in Spanish *Radio Chévere*.

Trusted Translations, Inc., Miami, Florida, United States

Translator/Editor/Proof-reader

July 2015 - September 2019

- Worked as an independent freelancer but in cooperation with other members of the company, mainly through the mediation of project managers, for companies such as Google, Kaplan and Warner Music Group.
- Carried out a range of different tasks: translation, pre-edition, edition and proofreading of texts from English into Spanish, especially those about software, real estates, health and safety legislation.

Russian Museum of Malaga, Spain

Translation and editing traineeship

June 2019

- Performed as a translator and editor of the museum's catalogues, leaflets and official documents from Spanish into English.

Education First, Malaga, Spain

Teacher of Spanish for Foreigner

July 2018 and July 2019

- Worked as a Spanish teacher of intensive summer courses for teenagers of different nationalities.

Lycée Jean François Champollion, Lattes, France

Spanish Teacher Assistant

October 2017 - May 2018

- Worked as a Spanish teacher with reduced groups of high school students in order to help them improve their speaking skills in an interactive and creative way.
- Trained high school students to pass their official DELE and baccalaureate exams.
- Lead different lectures about Spanish culture.

Dept. of Translation and Interpreting, University of Malaga, Spain

Translation traineeship

April – May 2017

- Conducted the translation of a series of articles from the French magazine *Hermés* about communication science, history and philosophy.

Education and qualifications

Master's Degree in Translation for the Publishing World
University of Malaga (Spain)

October 2018 -July 2019

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting
University of Malaga (Spain)

September 2013 - July 2017

Erasmus Exchange Programme
University of Portsmouth (United Kingdom)

September 2015 -June 2016

Other certificates and qualifications

Cambridge Certificate in Advanced English

Malaga (Spain) October 2018

- Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International (advanced)

Workshop on Videogame Localisation

Malaga (Spain) March 2017

- Workshop on Videogame Localisation (French-Spanish) organised by the University of Málaga

Course in Translation of Comics

Malaga (Spain), September 2016

- Course in Translation of Comics organised by the University of Malaga

Erasmus Plus Youthpass

Agros (Cyprus), July 2016

- Youth Exchange “Youth-ing” organised by Agros Environmental Group

Erasmus Plus Youthpass

Kaajani (Finland), August 2015

- Youth Exchange “Recycling Roadshow” organised by LAG Living Kainuu Leader

Workshop Literary Translation – Translating against the Clock

Malaga (Spain), April 2015

- Workshop on Literary Translation (English-Spanish) organised by the AETI

Course in Literature and Cyberculture

Malaga (Spain), October - May 2014 - 2015

- Course in science fiction literature coordinated by the Andalusian Centre of Letters

Awards and publications

- Different national and international literary prizes such as the Award “Flash Europa 28” (2014), the Second prize “XXII Tales Contest ‘Noble Villa de Portugalete’ ” (2013) or the First prize “VIII Contest ‘Cuentos junto a la Laguna’ ”(2012).
- Publications of short stories on anthologies and magazines such as *Cosmocápsula* or *Windumanoth*.

IT skills

- Familiarised with CAT Tools and Subtitling Software as SDL Trados, Google Toolkit, Memsource, Youalign, Aegisub...
- Confident in Microsoft Office packages and Wordpress.
- Basic knowledge of Gimp and Photoshop.